

Etat d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : *Bagrut* pour écoles secondaires

Session de l'examen : été 2016

Questionnaire n° 1272

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות לבתי ספר על-יסודיים

מועד הבחינה: קיץ תשע"ו, 2016

מספר השאלון: 1272

תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants

**Selon le programme de réforme pour
un apprentissage pertinent**

Instructions au candidat

- א. Durée de l'examen : une heure et demie.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte une partie.
Au total — 100 points
- ג. Matériel auxiliaire autorisé :
Un Tanakh complet en hébreu, sans commentaires et sans ajouts.
Il est permis d'utiliser un Tanakh traduit.
Il est permis d'utiliser un Tanakh incluant des cartes géographiques.
Il est permis de se servir d'un dictionnaire langue étrangère-hébreu / hébreu-langue étrangère.
- ד. Instructions supplémentaires :
 - (1) Ne copiez pas la question ; indiquez seulement son numéro.
 - (2) Concentrez-vous sur le sujet.
Prêtez attention à votre écriture, à l'orthographe et à la ponctuation.

Note : Dans les extraits du Tanakh, le nom divin (tétragramme) figure sous la forme 'ה.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs, etc...), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des pages séparées. Indiquez "טיוטה" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification!

תנ"ך

לעולים חדשים

**על פי תכנית הרפורמה ללמידה
משמעותית**

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שעה וחצי.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה פרק אחד. סה"כ — 100 נקודות
- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
תנ"ך עברי שלם בלי פירושים ובלי תוספות.
מותר להשתמש בתנ"ך מתורגם.
מותר להשתמש בתנ"ך שיש בו מפות.
מותר להשתמש במילון
לועזי-עברי / עברי-לועזי.
- ד. הוראות מיוחדות:
 - (1) אל תעתיק את השאלה;
כתוב את מספרה בלבד.
 - (2) התרכז ב**נושא**. שים לב לכתב, לכתיב ולפיסוק.

הערה: בקטעים מן התנ"ך השם המפורש בא בצורת ה'.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה). רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רשום טיוטות כלשהן על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Répondez au paragraphe א - **question obligatoire** (60 points), et à l'un des paragraphes ב ou ג (40 points).

1. Lisez רות א, 1-19.

א וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית
ב לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו וְשֵׁם
הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחְלֹן
וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-
ג שָׁם וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשְׁאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ
ד וַיִּשְׁאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרֹפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
ה רות וַיָּשְׁבוּ שָׁם בְּעֶשֶׂר שָׁנִים וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחְלֹן וְכִלְיוֹן
ו וַתִּשְׁאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ
וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי-יִפְקֹד ה'
ז אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-
שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֶּיהָ עִמָּה וַתֵּלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ
ח יְהוּדָה וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֶּיהָ לִכְנָה שִׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית
אִמָּה יַעֲשֶׂה ה' עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים יַעֲשֶׂה
ט וְעִמָּדִי יִתֵּן ה' לָכֶם וּמִצֵּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וַתִּשָּׁק
י לָהֶן וַתִּשְׁאַנֶּה קוֹלָן וַתְּבַכְיֶנָּה וַתֹּאמְרֶנָּה לָהֶּ כִּי-אַתֶּן נָשׁוּב
יא לְעַמֶּךָ וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שִׁבְנָה בְּנָתִי לָמָּה תֵּלַכְנָה עִמִּי הָעוֹד-
יב לִי בָנִים בְּמַעַי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים שִׁבְנָה בְּנָתִי לִכְן כִּי זָקַנְתִּי
מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אֲמַדְתִּי יִשְׁ-לִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַלֵּילָה
יג לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים הִלָּהֵן וַתִּשְׁפָּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ
הִלָּהֵן תַּעֲגֹגְנָה לְבִלְתִּי הָיוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנָתִי כִּי-מֵרֶלֶי מָאֹד
יד מִכֶּם כִּי-יֵצְאָה בִּי יְד-ה' וַתִּשְׁנֶנָּה קוֹלָן וַתְּבַכְיֶנָּה עוֹד
טו וַתִּשָּׁק עֲרֹפָה לַחֲמוּזָתָה וְרוֹת דִּבְקָה בָּהּ וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה
טז וּבְמַתְךָ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבַמְתְּךָ וַתֹּאמֶר
רוֹת אֶל-תַּפְגְּעִי-כִי לַעֲזוֹבְךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-אֲשֶׁר
תֵּלַכְתִּי אֵלַיךְ וּבְאֲשֶׁר תֵּלַכְתִּי אֵלַי עִמָּךְ עִמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:

(Attention : La suite du passage et les questions s'y rapportant figurent à la page suivante.)

/Suite en page 3/

י בְּאֶשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה ה' לִי וְכֹה
 יח יוֹסִיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ: וְתָרָא כִּי־מִתְאַמְּצֶת הִיא
 ט לָלֶכֶת אִתָּהּ וְתִתְחַדֵּל לְדַבֵּר אֵלַיָּהּ: וְתִלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בּוֹאָנָהּ
 בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבּוֹאָנָהּ בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם כָּל־הָעִיר עָלֶיהָ
 וַתֹּאמְרֶנָּה הִזָּאת נַעֲמִי:

Répondez au paragraphe א – **question obligatoire** (60 points)

Le texte ci-dessus relate une dizaine d'années de l'histoire de la famille de Noémie [נעמי] et Elimélech [אלימלך].

א. Lisez les versets 1-7 du passage ci-dessus.

- (1) Ces versets relatent la situation générale difficile et les tragédies personnelles endurées par la famille.
 Quel est la situation générale difficile décrite dans ce passage et donnez un exemple tiré du texte illustrant une tragédie personnelle.
 (30 points)
- (2) Qu'est-ce qui a provoqué un changement positif dans la situation en Judée [יהודה], et qu'a fait Noémie suite à ce changement ? (30 points)

Répondez à l'un des paragraphes ב ou ג. (40 points)

ב. Lisez les versets 8-19 du passage ci-dessus.

- (1) Dans ces versets, Noémie tente de convaincre ses belles-filles de retourner chacune dans sa maison parentale.
 Quel est le problème qui la tourmente quant à son avenir et à celui de ses belles-filles?
 Fondez votre propos sur le texte. (20 points)
- (2) L'attitude de Orpah [ערפה] met en valeur le dévouement [מסירות] de Ruth [רות]. Expliquez cette affirmation, et fondez votre explication sur le texte. (20 points)

ג. Lisez les versets 16-18 du passage ci-dessus.

- (1) Dans ce passage, Ruth exprime sa solidarité avec Noémie sur le plan personnel, national et religieux.
 Fondez chacune des parties de cette affirmation sur le texte, et expliquez votre propos. (30 points)
- (2) Le serment proféré par Ruth au verset 17 mène certains à conclure qu'elle s'est convertie au judaïsme. Que contient ce serment qui peut appuyer cette conclusion ? (10 points)

Bonne chance!

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
 Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
 Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
 אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך